

Фразеологизм *узяць сябе ў рукі* ‘успокаиваясь, добиваться полного самообладания’ переводчик передает фразеологическим аналогом *pull oneself together*, который по смыслу и стилистической окраске полностью соответствует оригиналу.

В предложении автор использует фразеологизм *белая ворона* ‘человек, резко непохожий на других людей своим поведением или внешним видом; не такой, как все’. Который в переводе опускается, что мы считаем не вполне адекватным, поскольку опущение не обусловлено нормами русского языка.

Таким образом, оптимальным способом передачи образной фразеологии, несомненно, является использование фразеологических эквивалентов, поскольку они передают и значение, и форму исходных единиц.

В. Гринко

СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЕГО АДЕКВАТНОСТИ

Синхронный перевод осуществляется в специфических экстремальных условиях, которые служат причиной возникновения различных трудностей при его осуществлении. Проанализировав синхронный перевод выступлений общественно-политических деятелей в ходе заседаний 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, мы пришли к выводу, что для их преодоления синхронисты используют определенные стратегии, способствующие достижению адекватности перевода и позволяющие реализовать поставленные перед ними задачи. Вслед за В. М. Илюхиным мы выделяем 8 стратегий: вероятностного прогнозирования, компрессии и декомпрессии, проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, знакового перевода. При этом могут быть применены несколько стратегий одновременно, например, для выхода из сложной ситуации, сложившейся после неудачного использования одной из них. Также отметим, что, как правило, профессиональный переводчик прибегает к той или иной стратегии автоматически.

На выбор стратегии могут повлиять лингвистические и экстралингвистические особенности переводимого текста, а также факторы, связанные с психологическими и индивидуальными особенностями синхронного переводчика. Очень часто, чтобы добиться адекватности перевода, синхронист использует стратегию компрессии, которая в условиях ограниченности времени и избыточности переводимого высказывания позволяет сэкономить время путем опущения избыточных элементов высказывания. *This inequality, together with weaknesses in the global trading system, **threatens to undermine support for the forces of liberalism and free trade that have done so much to propel global growth.*** – ‘Это неравенство вместе с недостатками глобальной системы торговли **угрожает** либерализму и свободной торговле, благодаря которым удалось добиться столь многого в плане глобального роста’.

Важным фактором при выборе стратегии являются особенности строения исходного и переводящего языков, что можно проиллюстрировать на примере применения стратегии ожидания при переводе с немецкого языка.

Она заключается в том, что переводчик берет небольшую паузу, во время которой поступает дополнительный компонент текста, способный пояснить слово или словосочетание, смысл которого не был ясен при имеющемся контексте. Чаще всего стратегия ожидания применяется при переводе с языков, в которых согласно грамматическим правилам смысловой глагол находится в конце предложения.

Таким образом, использование стратегий синхронного перевода в значительной степени способствует повышению адекватности и качества перевода, а также снимает часть когнитивной нагрузки на переводчика.

Т. Гурова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УСТНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА ТЕМУ АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ

Объектом исследования выступили 145 микроконтекстов, содержащих 125 единиц специальной лексики и 20 аббревиатур, отобранных из 16 устных выступлений на конференциях, форумах и конгрессах МАГАТЭ, ОБСЕ на тему атомной энергетики, на студенческих конференциях университетов Йеля, Карнеги и Чикаго на английском языке общим объемом 9 часов 13 минут 43 секунды.

Анализ и перевод отобранного материала позволили сделать нам следующие выводы.

Для адекватной передачи терминологии атомной энергетики с английского языка на русский должен присутствовать предварительный этап перевода, при котором необходимо рассмотреть структуру термина: количество составляющих компонентов в многокомпонентных терминах непосредственно влияет на внутреннюю структуру, синтаксические связи, а также на распространенность единиц в исследуемой терминологической системе.

Наиболее продуктивными способами перевода терминологии устных выступлений тематики атомной энергетики являются: для однокомпонентных терминов – описательный перевод (*disposal – захоронение радиоактивных отходов*); для двух- и трехкомпонентных – подбор эквивалентов (*fresh fuel – свежее топливо*) и использование родительного падежа (*control rods – стержни регулирования мощности*); для терминов, состоящих из четырех и более компонентов – комбинированный способ перевода (*weapons-grade plutonium reactor – реактор по выработке оружейного плутония*).

Аббревиация в устных выступлениях в сфере атомной энергетики довольно распространена.

В исследуемой терминологии встречаются «ложные друзья переводчика», перевод которых необходимо искать в авторитетных словарях и глоссариях и не прибегать к транслитерации или калькированию (например, *utilization factor – коэффициент использования, commercial reactor – промышленный реактор*).

Для устных выступлений на тему атомной энергетики также характерна определенная образность, так как в терминологии присутствуют метафоры